



通往北方之路

丛书总主编 张伯香

主编 秦傲松

挪威王国

世界之旅双语丛书



全国优秀出版社
武汉大学出版社



通往北方之路



丛书总主编\张伯香



主编\秦傲松

挪威王国

编者\孙云梅
廖莉芳
李文静
文灵玲
苏芬衡

世界之旅双语丛书



全国优秀出版社
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

通往北方之路—挪威王国/秦傲松主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2003. 11

(世界之旅双语丛书/张伯香总主编)

ISBN 7-307-03895-1

I. 通… II. 秦… III. 英语—对照读物, —英、汉 IV.
H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 013824 号

责任编辑: 谢群英 责任校对: 刘 欣 版式设计: 支 笛

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

印刷: 武汉市科普教育印刷厂

开本: 850×1168 1/32 印张: 14.875 字数: 300 千字

版次: 2003 年 11 月第 1 版 2003 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-03895-1/H·292 定价: 18.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题者, 请与当地图书销售部门联系调换。



序

中国二十多年来的改革开放政策的实施,极大地促进了中国社会的经济发展,提高了中国人民的生活水平。随着中国加入世界贸易组织和奥运会的申办成功,中国在世界中的地位与形象得到了进一步的改善与提高。当许多外国人纷纷来中国旅游、经商、留学、工作的同时,越来越多的中国人也开始迈开大步,走出国门。当然好些人是出国求学、经商或移民,但更多的人是去旅游,想亲身领略一下多彩的外部世界。据世界旅游组织1997年的预测,到2020年,中国将成为世界第四大旅游客源国,年出境旅游人次将超过1亿。这一预测不仅是对中国经济发展良好态势的认可,而且也使世界各国的商家看到中国出境旅游的巨大潜力。这一预测也给中国的出版界提出了要求,那就是如何满足中国人民了解世界各国的要求与愿望。

正是在这一背景下,武汉大学出版社组织了一大批曾经长期在国外学习、工作过的专家、学者编写了一套全新的《世界之旅双语丛书》,其目的就是为了帮助中国公民更好地了解世界。本丛书共分两辑。第一辑推出的有:《大洋彼岸的移民国家——美国》、《通往北方之路——挪威王国》、《白云之乡——新西兰》、《美丽的岛国——日本》、《北风的故





乡——俄罗斯》、《城市之国——新加坡》和《东方明珠——中国香港》。

《世界之旅双语丛书》的内容十分丰富,从自然景观、社会发展、风俗习惯、社交礼仪等各个方面系列地介绍了世界各国辉煌灿烂的历史、蓬勃发展的经济、多姿多彩的文化、引人入胜的风光美景和自强不息的奋斗精神。丛书始终以帮助读者增长知识,提高文化修养为基调,作者们尽量选用贴近读者的素材,使之读起来平实有趣、原汁原味,而且图文并茂,集知识性、可读性和趣味性于一身。

《世界之旅双语丛书》的选材也很新颖。根据读者对异域文化感兴趣的阅读心理和商务交流的实际需要,丛书特别突出了对具有代表性、影响力的自然和人文景观的介绍,例如:《白云之乡——新西兰》重点介绍的是该国美丽的海湾、奇异的花草、珍奇的动物以及独特的毛利文化;而《大洋彼岸的移民国家——美国》则侧重该国民族的多样性、文化的包容性、科技的先进性和都市的现代性;《通往北方之路——挪威》向读者重点展示的是该国人民酷爱自然、重视环保和热爱和平的美好品质;《美丽的岛国——日本》则强调了岛国的山水风光和自主的民族精神;《北风的故乡——俄罗斯》突出的是红场的肃穆、芭蕾的绚丽和疆域的辽阔;《城市之国——新加坡》展现的则是南亚的风光、洁净的街道和花园的城市;《东方明珠——中国香港》令读者向往的是美食家的乐趣、购物的天堂和中国人的骄傲。

随着中外交流的日益扩大,外语显得越发重要,而且相当多的人也开始学习外语。一个令人欣喜的情况是不仅英



语受到国人的青睐,而且其他语种,如法语、德语、日语、俄语、西班牙语等也开始在中国走俏。《世界之旅双语丛书》采用两种语言撰写,其目的正是为了满足广大外语学习者的这种需要。即使对那些初学者,或者只懂得很少外语的人来说,双语的使用也大有裨益,因为丛书既方便他们查阅需要了解的人名、地名、商品名,而且也能从中获得简单而又地道的日常用语和表达法。

《世界之旅双语丛书》有着深厚的文化内涵。当我们谈及旅游的时候,其实说的是一种体验生活的方式,是一种文化旅游。它包括欣赏自然和人为的景观、观赏表演、品尝美食、逛街购物,当然还有参观博物馆,等等。考虑到中国出境观光者文化旅游的需要,丛书作者们从中国的文化背景出发去介绍、探讨外国文化,比较中外文化的异同,从而较为准确地把握住了不同民族所具有的独到的、特别的国民心理状态和民族活力,并从表现形式上,充分考虑了读者的阅读欣赏习惯。因此,本丛书既是出国访问、留学、考察、旅游者不可多得的参考指南,又是一套难得的大中专青年学生的课外读物。而且丛书所选的国家具有相当的代表性,再加上丰富的背景资料,使其具有了一定的收藏价值。

为了向广大读者奉献一套质量上乘、可读性强、信息量大的图书,作者们以饱满的热情和强烈的事业心,全身心地投入了这套丛书的编写工作。收集资料到编写结束共用了两年的时间。今天,《世界之旅双语丛书》终于同广大读者见面了,这是作者们和出版社编辑们的智慧和辛勤劳动的结晶。希望读者能喜欢这套丛书,并愿她能陪伴您徜徉在异国





的都市,寄情于异国的山水,享受体验民俗风情和浏览风景名胜的快意。

张伯香

2003 年 10 月于珞珈山





前言

在我的记忆中,第一次接触到挪威这个国家的名字是在学世界地理的时候。那是1957年,我还是一个初中生,受方言的影响,我们当时都把挪威念成 nǎwei;更不知道挪威这个名字含有“通往北方之路”的喻意。因为世界地理要背要记的东西实在太多,除了它的地理位置和国土狭长、多山、多峡湾的特征外,挪威的其他方方面面就没有留下多深的印象。

想不到整整30年后,肩负着原国家教委的使命,我踏上了这块遥远而神秘的国土,来到我国驻挪威大使馆负责我国留学挪威学生的管理教育和中挪教育交流工作。在那里工作、生活的一千多个日日夜夜里,所见所闻是那么生动、丰富而令人难忘!勤劳友善的挪威人民,多姿多彩的历史文化,得天独厚的自然资源和引人入胜的地理风光……这一切的一切,再也不是地理课本上那枯燥的文字所能表达的了,它们都真真切切地呈现在我的眼前,印入我的脑海。

我在挪威工作期间,曾组织留挪学生联谊会编印了内部交流的刊物《北极光》。时任我国驻挪威王国大使的李宝城先生为该刊写了发刊词,其中写道:“挪威是一个美丽、发达的国家,挪威人民是十分友善的人民。中国与挪威早在20世纪50年代(日期是1954年10月5日——笔者注)就建立



了外交关系。自建交以来两国友好关系几乎在各个领域都得到了长足的发展,我国能有越来越多的人员留学于挪威就是一个生动的明证。我希望《北极光》能很好地介绍挪威和中挪友好关系的新篇章,成为我们宣传友好合作的媒介、传播友谊的使者。”

今天,我们编写这本《通往北方之路——挪威王国》也是为了秉承友好交流的精神,推介挪威王国,让我国广大读者,尤其是青少年读者,更多地了解这个国家,从而有助于他们增长知识,提高文化素养。

本书用英汉对照的形式写就,其目的是为了给英语学习者提供丰富的语言输入材料,让他们在使用英语中得到语言与知识相融的陶冶,从而进一步提高英语的实际应用能力。

在一本页码有限的编著里要全面介绍一个国家是不可能的。因此我们只能在收集到的诸多材料中忍痛割爱,而留下地理与历史、主要城市与风景名胜、文学与艺术、习俗与轶事以及高等教育简介等奉献给读者。

值得说明的是,由于各种原因,上述这几个部分的内容难免挂一漏十和详略不均。加上我们的水平所限,书中定会有不少错误和欠当之处,敬请各方读者不吝指教。

在本书的编写过程中,挪威王国驻我国大使馆为我们提供了大量宝贵的资料,我们在书中部分选用了一些允许转载的文稿,谨此一并向有关官员和作者致以深深的谢意。



CONTENTS

目 录

An Overview of Norway

1. Facts at a Glance	3
2. People	5
3. Tourist Hot Spot — Travel to Norway	6
4. Language	7
5. Way of Life	8
6. Food and Drink	11
7. Recreation	11
8. Social Welfare	12
9. Religion	13
10. Education	13
11. Arts	14
12. Economy	15
13. Festival(eg. 2001)	19
1. 事实一瞥	20
2. 国民	22
3. 观光热点——挪威之旅	23
4. 语言	23



5. 生活方式.....	24
6. 饮食.....	26
7. 娱乐.....	26
8. 社会福利.....	27
9. 宗教信仰.....	28
10. 教育	28
11. 艺术	28
12. 经济	29
13. 节日(以 2001 年为例)	31

Attractive Geography

1. Geography in Norway	35
2. A Land Full of Mountains, Fjords and Lakes	36
3. Rich Natural Resources	38
4. The Midnight Sun	41
5. The Fascinating Northern Lights	41
6. Warmth from Mexico Gulf Stream	42
1. 挪威地貌.....	43
2. “三多”的国土——多山、多峡湾、多湖泊	44
3. 得天独厚的自然资源.....	45
4. 午夜太阳.....	47
5. 令人神往之光——北极光.....	47
6. 墨西哥湾暖流送温暖.....	48





A Legend of History

1. A Legend of History	51
2. From Vikings to Modern Civilization	52
3. From "One King, Two Countries" and "Dual Monarchy" to Entire Independence	55
4. Norway Between 1905 and WWII	62
5. During the Second World War	67
6. Liberation	68
7. Norway and the EU	72
1. 传奇般的历史	80
2. 从海盗时期到现代文明	81
3. 从“两国一王”和“双重君主”到完全独立	84
4. 1905 年到第二次世界大战的挪威	88
5. 第二次世界大战期间	90
6. 解放	91
7. 挪威和欧盟	93

Major Cities and Places of Interests

1. Beauty of Nature	101
2. The Capital City of Vikings — Oslo	103
3. The Western City — Bergen	106
4. A Port City in Midland — Trondheim	108
5. The Fourth Biggest City — Stavanger	109
6. The Museums in the Peninsula of Bygdoy	110
7. The Well-known Vigeland Sculpture Park	111





8. City Hall Erected at the Port of Oslo	115
9. The Holmenkollen Ski Jump	116
10. Picturesque Fjords	117
11. An Old, Unspoiled Wooden Town — Røros	118
12. The Oldest Wooden Churches in the Christian World	125
13. The Rock Carvings in Alta	130
1. 美不胜收的自然风光	134
2. 威金人的首都——奥斯陆	135
3. 西部都市——卑尔根	137
4. 中部港口城市——特隆汉姆	139
5. 第四大城市——斯塔万格	140
6. 比格堆半岛上的博物馆	140
6. 著名的维格朗雕塑公园	141
8. 屹立在港口的奥斯陆市政厅	144
9. 哈马科伦跳雪台	144
10. 美不胜收的峡湾风光	145
11. 古老无损的木镇——勒罗斯	145
12. 世界上最古老的木制基督教堂	150
13. 阿尔塔的石刻艺术	152



Linterature and Arts

1. Trends in Contemporary Norwegian Literature	157
2. The History of Music in Norway	176
3. Norwegian Film in Frost and Storm	186



4. "A Romantic of Truthfulness"—Henrik Ibsen	210
5. "Scream"—One of the Greatest Modern Artists Edward Munch	215
6. "Chopin of the North"—the Composer Edward Grieg	221
1. 当代挪威文学	229
2. 挪威音乐简史	241
3. 冰天雪地中的挪威电影	247
4. 追求真理的浪漫剧作家亨里克·易卜生	264
5. "呐喊"——最伟大的现代艺术家 之一爱德华·蒙克	267
6. 北国的肖邦——作曲家爱德华·格里格	271

Customs and Anecdotes

1. Constitution Day	279
2. Anecdotes of the Kings	283
3. From a Commoner to Queen of Norway	293
4. The Cradle of Skiing	297
5. Adoration of Nature	305
6. Christmas, Time for Celebrating the End of the Long, Dark Winter	312
7. The Sami and Their Wedding Custom	319
8. The First Man to Reach the South Pole — Ronald Amundsen	323
9. Small Inventions	328



1. 挪威的宪法日	329
2. 国王轶事	333
3. 从平民到挪威王后	338
4. 滑雪的摇篮	341
5. 酷爱大自然	346
6. 庆祝漫漫长冬结束的圣诞节	350
7. 萨姆人及其婚俗	355
8. 第一位踏上南极的人——罗奈尔德·阿蒙森 ..	358
9. 灵巧的小发明	361

An Introduction to Higher Education in Norway

1. Higher Education	365
2. Four Universities with Distinct Features	367
3. University-level Colleges Offering a Variety of Subjects	389
4. Nation-wide State Colleges	392
5. Credit System and Degrees	394
6. The International Exchange Programmes and Scholarships	399
7. The Powerful Educational Loan and Grant System	404
8. The International Summer School at the University of Oslo	409
1. 高等教育	411
2. 四所大学各领风骚	412



3. 大学级学院学科多样	425
4. 遍及全国的国立学院	427
5. 学分制与学位	428
6. 国际交流计划与奖学金制度	431
7. 强有力的贷款和助学金制度	433
8. 奥斯陆大学的国际暑期学校	436

Appendixes

I . Nobel Peace Prize	438
II . Application for Study and Travel in Norway	442
I . 诺贝尔和平奖	449
II . 申请赴挪威留学、旅行须知	451
主要参考文献	457
秦傲松小传	458



*An Overview
of Norway*



挪
威
概
貌

